

༄༅། ཀུན་བཟང་ཚེས་རྒྱལ་ལ་གདམས་པ་བཞུགས་སོ།

Advice to Kunzang Chögyal
by Dza Patrul Rinpoche



English Translation by Karen Liljenberg
www.zangthal.co.uk
Copyright © 2006

༄༄༄༄ ཀུན་བཟང་ཚེས་རྒྱལ་ལ་གདམས་པ་བཞུགས་སོ།

Advice to Kunzang Chögyal
by Dza Patrul Rinpoche

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་བའི་སྐྱེས་པོ་ཇི་སྟེན་པ།

ཀུན་གྱི་སྤྲུགས་རྗེ་བྱིན་རྒྱལ་ལ་འདུས་པའི་དབྱིད།

དྲིན་ཚེན་སྐྱེས་པོ་ཇི་སྟེན་རྒྱལ་དངོས།

མི་འབྲལ་སྤྱི་གཙུག་རྒྱན་དུ་ཉགས་པར་བཞུགས།

Splendour of the compassion and blessing of all
the Buddhas and Bodhisattvas combined,
Lama of great kindness, you are really the Perfect Buddha -
please stay with me inseparably, as the ornament on the crown of my head!

གང་ཞིག་འཁོར་བའི་གནས་ཀུན་ཉེས་པའི་སྣོད།

དུག་སྐྱུལ་གཞེན་དང་འདྲ་བར་ལེགས་མཁྱེན་ནས།

ཡང་དག་ཐར་བའི་ལམ་ལ་འགྲོན་བཞེད་པ།

དེ་དག་ཀུན་གྱི་ལག་ལེན་འདི་ལྟར་ལགས།

Those who have realised very well that everywhere in Samsara is full of evil,
like a basket of poisonous snakes,
and wish to set out on the Path of true Liberation
all practice in this manner:

དང་པོ་ངེས་འབྱུང་ཚེས་ཀྱི་མགོ་ཡིན་པས།

ཡ་གྱི་དགའ་ལྷན་ལྷ་ཡུལ་མན་ཚད་ནས།

མ་གྱི་ངན་སོང་གནས་ཀྱན་ཡན་ཚད་ཀྱི།

འཁོར་བའི་གནས་འདི་མེ་ཡི་འོབས་ལྷ་བྱུང།

ཤེས་ནས་ཐོག་གསུམ་ལམ་ལ་སློབ་པ་དགོས།

Firstly, since renunciation is the head of the Dharma-
having realised that from the god-realm of Tushita above,
down to the lower three unfortunate realms below,
Samsara here is a pit of fire -
one must train in the Path of the Three Yanas.

བར་དུ་བྱང་སེམས་ཚེས་ཀྱི་ལུས་ཡིན་པས།

འགྲོ་བ་འདི་ཀྱན་པ་དང་མར་ཤེས་ནས།

དེ་དག་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་འདོད་སློ།

བཙོས་མ་མིན་པར་སློང་ནས་སྐྱེ་བ་དགོས།

In the middle, since bodhichitta is the body of the Dharma -
having realised that all these beings are our parents,
one must give birth to the heartfelt, unfeigned wish
to attain enlightenment for their sake.

ཐ་མ་ཡང་དག་ལྷ་དང་དེའི་ཉམས་ལེན།

ཐར་ལམ་མུར་བགྲོད་ཚེས་ཀྱི་རྐང་བ་སྟེ།

སླང་སླིད་ཚེས་ཀྱན་སློས་བྲལ་སློང་བའི་ངང།

ལུང་དང་རིག་པས་གཏན་ལ་འབེབ་བའི་ལགས།

Finally, the Authentic View and its practice,
the legs of the Dharma, swiftly travelling the Path to freedom -
the Empty state, free of complexity, of all phenomena that appear or exist
is firmly established by scripture and one's own intelligence.

འཕོར་འདས་ཚེས་ཀུན་ཅུ་བ་རང་གི་སེམས།

སེམས་ནི་དང་པོ་བྱུང་བའི་ཡུལ་མེད་ཅིང།

བར་དུ་གནས་པའི་གཞི་མེད་སྟོང་པ་ཉིད།

ཐ་མ་འགོ་འོང་བྲལ་བ་གཉེན་མའི་ངང།

The root of all the phenomena of Samsara and Nirvana is one's own mind.
First, the Mind has no origin;
in the middle, it has no place where it stays;
finally, the natural state is free of coming and going.

བྱུང་གནས་འགོ་གསུམ་བྲལ་བའི་རང་སེམས་ལ།

བལྟར་མེད་རང་ངོ་བལྟས་ན་སྟོང་པར་མཐོང།

སྟོང་ཉིད་ལོགས་སུ་མེད་དེ་སེམས་གྱི་གཤིས།

ཡུལ་མེད་ཟང་ཐལ་མཐོང་ན་ལྟ་བ་ལགས།

In one's own mind that is free of origin, remaining and going,
in non-seeing, having seen one's own face one sees that it is Empty.
The nature of the Mind is none other than Emptiness.
When one sees unobstructedly, without object, that is the View.

གནས་ལུགས་ལྟ་བུའི་ཉམ་ལེན་དེའི་ངང་དུ།

ཅུལ་སྒྲིབ་ལུལ་བའི་རྣམ་རྟོག་ཅི་གར་ཡང།

སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཆེད་འཛིན་མེད་པར་སྐྱམ་བརྟལ་བའི།

ཡིངས་སྐྱོམ་བྲལ་བའི་མཉམ་བཞགས་སྐྱོམ་པ་ལགས།

In experiencing the View of the Natural State,
whatever delusory conceptual thoughts may arise as its expression,
Meditation is to remain balanced, free of distraction,
without particularly rejecting or accepting anything, at ease

ཡུལ་སྒྲིབ་དགའ་སྐྱུག་ཆགས་སྒྲིབ་རེ་དོག་སྒྲོ།

གང་ལའང་སྒྲིབ་སྒྲིབ་དགག་སྐྱབ་མི་བྱ་བར།

ཐམས་ཅད་མཉམས་པའི་ངང་ནས་འགོ་དང་འདུག།

སྐྱུ་མའི་རོལ་པར་འཆར་བ་སྐྱོད་པ་ལགས།

Without a mind that is happy or sad, attached or averse,
hopeful or fearful towards the sphere of appearance,
without affirming or negating, rejecting or accepting anything,
Action is the arising of all that comes and goes,
in a state of equanimity, as the display of Illusion.

མདོར་ན་རང་དོ་ཤེས་པ་ལྟ་བུའལ།

དེ་ཡི་ངང་ལ་གནས་པ་སྐྱོམ་པ་སྟེ།

དེ་ཉིད་རྒྱུན་དང་བསྐྱེད་བ་སྐྱོད་པའི་གནད།

ལྟ་སྐྱོམ་སྐྱོད་འབྲས་ཐ་དད་མེད་པ་ལགས།

To sum up: the View is recognising one's own face,
and Meditation is remaining in that state.
Mixing that with circumstances is the main point of Action.
View, Meditation, Action and Result are not separate.

ལྟ་བ་གང་ཡང་ཞེན་པ་མེད་པ་གཙོ།

སྒོམ་པ་གང་ཡང་འཛིན་པ་མེད་པ་གནད།

སྦྱོང་བ་གང་ཡང་ཚུལ་དང་མཐུན་པ་མཚོགས།

ལྟ་སྒོམ་སྦྱོང་འབྲས་གཅིག་ཏུ་འབྲེལ་བ་གནད།

Principally, the View is not being attached to anything;
essentially, Meditation is not holding onto anything;
the best Action is whatever is in accord with the Dharma.
This is the crucial point that rolls View, Meditation, Action and Result into one.

ཅི་ནས་རང་གི་སེམས་ལ་མི་ཕན་པའི།

ཚུལ་དེ་ཁ་ཚུལ་ཡིན་གྱི་དོན་ཚུལ་མིན།

རང་གི་སེམས་ལ་ཁྱད་པར་མི་འདུག་ན།

ལོ་བརྒྱར་མཚམས་སྐྱབ་བྱས་ཀྱང་ངལ་བའི་རྒྱ།

Any Dharma that does not benefit one's own mind
is just sanctimonious, not meaningful Dharma.
Unless it made some difference to your mind,
even doing retreat for a hundred years would be just a pain.

དེ་ཡང་ཡང་དག་ཚུལ་གྱི་གནད་འགགས་ཀུན།

དོར་ནས་གཟུགས་བརྟན་སྐྱབ་པའི་སྐྱབ་པ་པོས།

ནེ་ཙཱི་འདོན་པ་སུའི་ཉམས་ལེན་འདི།

འབྲུལ་མེད་རྒྱལ་བསྟན་ཡིན་སྟེ་བདག་ལ་མེད།

I, who have thrown out the main points of the Authentic Dharma
and am a practitioner only in pretence,
am prattling like a parrot here - but this practice is,
I think, the unmistakable teaching of the Conqueror, not mine.

ལོ་མཚམས་སྐྱེ་མཚམས་ཁ་གངས་གངས་ཚོགས་གིང།

དུང་ལྷུང་དུང་ལྷུང་བསྐྱས་པའི་གངས་འབྲོལ་ཡང།

སེམས་ལ་ཆགས་སྤང་སྤོངས་གསུམ་མ་བྲིན།

ཚོས་དེ་དོན་མེད་ཁོ་ན་ལགས་སྟེ་བགྲིད།

Even if we have completed our quota of years and months on retreat,
and managed to recite millions and millions of mantras,
unless attachment, aversion and ignorance have decreased in our minds,
that Dharma I consider as just pointless.

བསྐྱེད་ཚོགས་མེད་པའི་ཚོག་ལུན་བཞི་དང།

དག་དུན་མེད་པའི་རྩ་ལོ་ལུང་ཆེམས་དང།

ཉིང་འཛིན་མེད་པའི་བསྐྱས་བཟོད་འབྲུག་འབྲུག་འདི།

ཐར་པའི་ལམ་ལ་སྤྱོད་ཚམ་ཉེ་རེ་ཀན།

Ritual sessions four times a day without the Creation and Completion Stages,
pounding drums and clashing cymbals without reminding oneself of Pure Perception,
droning mantras without any meditative absorption,
all that gets us no further on the Path to Freedom.

གལ་ཏེ་བསྐྱེད་རྫོགས་ཉིང་འཛིན་ཡོད་ན་ཡང།

ཡང་དག་བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་མ་འབྲེལ་ན།

ལསུལ་སྣང་ལའོར་བར་སྐྱེ་བའི་ས་བོན་ལས།

རྣམ་མཁུན་གོ་འཕང་ཐོབ་ལ་མི་ཕན་ལོ།

Even if you do have the Creation and Completion stages, and meditative absorption, if they are not linked to authentic bodhichitta, then they're just the seeds of rebirth in the deceptive appearances of Samsara, and are no help in attaining the state of omniscience.

དེས་ན་གནད་དོན་མེད་པའི་ཚོས་གཟུགས་དང།

ལསུལ་སྣང་ཚོ་འདི་སྐྱབ་པའི་བན་ལུམས་དང།

དགོར་ཟན་དལ་ཁོམ་མེད་པའི་སླ་ཚུང་གིས།

ལད་མོ་མ་བྱེད་རང་སེམས་ཚོས་ཀྱིས་བྱུལ།

So - hypocritical practitioners who miss the essential point, errant monks devoted to this life of illusory appearances, and petty lamas who have no time for anything but possessions and food - don't copy them! Tame your own mind with the Dharma.

སེམས་བྱུལ་སེམས་བྱུལ་རང་སེམས་ཚོས་ཀྱིས་བྱུལ།

སློ་ལྡོག་རྣམ་བཞིས་རང་གི་སེམས་བྱུལ་ན།

ལྷ་སྐོམ་བཟླས་བརྗོད་བསྐྱེད་རྫོགས་མེད་ན་ཡང།

ཐར་པའི་ལམ་ལས་གཞན་དུ་འཕྱུག་པ་མེད།

Tame your mind, tame your mind, tame your own mind with the Dharma!
If one tames one's mind with the Four Thoughts that Turn the Mind,
then even without View, Meditation, recitation of mantras, Creation and Completion
Stages,
one can't mistake the Path to Freedom for another.

ལྷོ་སྐྱོང་ལྷོ་སྐྱོང་རང་གི་ལྷོ་འདི་སྐྱོང་ས།

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱིས་རང་གི་ལྷོ་སྐྱོང་ན།

ལྷུས་ངག་དག་བ་སྣ་གཅིག་མ་འགྲུབ་ཀྱང།

རང་གཞན་དོན་གཉིས་མ་འབད་ལྷུགས་ཀྱིས་འགྲུབ།

Train the mind, train the mind, your own mind should be trained!
If you train your own mind with bodhichitta,
even without accomplishing a single "virtuous" act of body or speech
you will effortlessly and spontaneously accomplish your own and others' benefit.

གལ་ཆེན་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་སྤུན་གཅིག་ཀྱང།

ཉམས་ལེན་མི་བྱེད་བསྐྱེད་ཚོགས་སྐྱེམ་ལོ་དང།

བཟླས་བརྗོད་བྱེད་ལོ་ཚོས་པའི་གཟུགས་བརྟན་འདིའི།

ཁ་དེ་གོང་ཚོ་དགུ་ཡི་སྐྱུག་པས་ཚོད།

Those who have not practised the essential bodhichitta for even one session,
yet supposedly practice Creation and Completion Stage "Meditation", and
so-called "Recitation of mantras" - such sham practitioners'
bullshit you should chuck into the gutter!

གོགས་ཁྱོད་ཡང་དག་ཚོས་ཞིག་སྐྱབ་དགོང་ན།

ལྷོ་སྐྱོང་ལྷོ་སྐྱོང་སྙིང་རྩེ་བྱང་སེམས་སྐྱོང།

གལ་ཆེན་ལན་དགུའི་ལྷན་འདུན་གྱི་དགོངས་མཛད་ནས།

རང་སེམས་ཚོས་ཀྱིས་བྱུང་དང་གནད་དེ་ལགས།

My friend, if you want to practise some real Dharma,
train your mind, train your mind, train in compassion, bodhichitta!
Having reflected on this vital thing, repeated many times over,
tame your mind with the Dharma: that's the essential point.

ཁོ་བོས་ཡང་དག་ཡང་དག་སྒྲ་མ་མང་བསྟེན་ཞིང།

བྱོགས་མེད་གྲུབ་མཐར་ཐོས་བསམ་རྒྱ་ཆེར་བྱས།

གནད་དོན་སྟོང་པོར་བརྟོན་ན་ཚིག་གཅིག་ཡིན།

ཚིག་འདི་དཔེ་ལ་མ་བཞག་ཉམས་སུ་ལོངས།

I have followed many authentic teachers,
and studied and reflected impartially on a vast amount of philosophical views,
but the vital, essential point can be shown in one phrase.
Don't just leave this phrase in your texts - experience it in practice!

ཞལ་གདམས་ཞལ་གདམས་ཟེར་མཁན་མང་ན་ཡང།

དཔེ་བྲི་ཤོག་བྱར་བྲི་ལ་ནས་ཉར་ཚིག་བྱེད།

དེ་དོན་ཅི་ཡོད་ཅུ་ཡང་མི་སྟོན།

དོན་མེད་ཡི་གེ་བྲི་བ་རལ་བའི་རྒྱ།

There are many who preach this and that "Advice",
made into books that one files and keeps carefully,
but if you don't even look at what their meaning is,
writing such books is pointless, just a chore.

དེ་འདྲའི་རང་བཞིན་མ་བྱེད་སྐྱེ་ཚེ་རིང།

དེ་དོན་ཉམས་སུ་ལོངས་མཛོད་སྐྱེ་ཚེ་རིང།

དེ་འབྲས་འདི་ཕྱིར་མངོན་ལོང་སྐྱེ་ཚེ་རིང།

ཞལ་གདམས་དེ་ལས་མེད་དོ་སྐྱེ་ཚེ་རིང།

Don't act in such a way! Long life to you!
Practise their meaning in your experience! Long life to you!
Later their results will become real. Long life to you!
That's the only advice I have. Long life to you!

སྐྱེ་ཚེ་རིང་མཛོད་ཀུན་བཟང་ཚོས་རྒྱལ་བྱེད།

ལུགས་གཉིས་བྱ་བཞག་བྲལ་བའི་སྤང་འཁུམས་བདག་ད།

ལྷ་མར་མཐོང་ན་གཞལ་གདམས་དེ་ཡིན་ནོ།

གྲོགས་པོར་མཐོང་ན་སྤིང་གཏམ་དེ་ཡིན་ནོ།

May you live a long life, Kunzang Chögyal!
I have given up the guise of both cleric and layman, for a wandering beggar.
If you view me as a Lama, then this is my Advice.
If you see me as a friend, it's my heart-to-heart.

རྒྱལ་འཕག་དགོན་དུ་ཀུན་བཟང་ཚོས་རྒྱལ་ལ་གདམས་པའོ།།

This advice was given to Kunzang Chögyal at Gyal Pak Monastery
by Dza Patrul Rinpoche
(1808-1887)

*English translation by Karen Liljenberg
Copyright © 2006*